



法界佛教總會

首次中國佛教歷史文化訪問團報導

(二)

A Report on the First DRBA Buddhist History and Culture Delegation to China (PART II)

譚果式 報導 BY MADALENA LEW

薛麗梅 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY ECHO HSUEH

今天已經是九月八日了，部分的團員大清早就去參觀碧雲寺；去大菩提寺的團員也要整裝待發，與我們分手了！

今天最大的收穫就是能拜見中國佛教協會會長一誠法師和參觀中國佛教歷代留存的歷史文物；這些文物一般是不開放給外界參觀的。

法源寺的一誠老法師已過八十高齡。他是馮仰宗第十代法脈傳人，也是看著虛雲老和尚圓寂的近身侍者之一；他也是在文化大革命時守著真如禪寺的四位僧眾之一。

在十年浩劫的時候，由於他謹守著雲居山的真如禪寺，而吃了很多苦。但是他信奉佛菩薩的心志卻堅定不移。在他年輕時所寫的多部血經都全被文革毀壞，只有一本宗鏡錄被收藏起來，所以才能留傳至今。我們有幸得遇老和尚，並獲贈一套複印本以作紀念！

It's already September 8th. Some of the delegation members had left for their visit to Blue Cloud Monastery in the early morning. Those who were visiting the Great Bodhi Monastery were also ready for their journey, and bid us farewell.

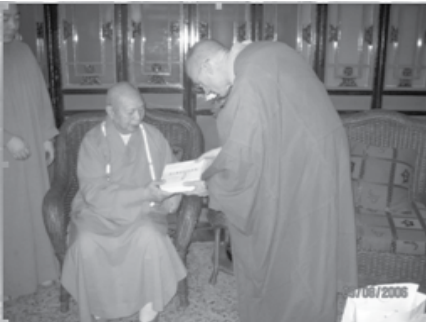
The biggest accomplishment today was to visit and pay respect to the president of the Chinese Buddhist Association, Dharma Master Yi Cheng; and to observe the historical Chinese Buddhist culture relics passed down through successive dynasties. These culture relics were not normally open to public viewing.

Stationed at Fayuan (Dharma Origin) Monastery, DM Yi Cheng is over 80 years old. He is the 10th generation in the lineage of the Weiyang School. He was also one of the close attendants who saw Great Master Xu Yun pass into stillness. He was also one of the four monks who guarded Zhenru (True Suchness) Monastery during the Cultural Revolution.

During the Cultural Revolution, he suffered a great deal as a result of guarding Zhenru Monastery at Yunju (Cloud Abode) Mountain. However, his faith in the Buddhas and Bodhisattvas remained steadfast. Most of the sutras he wrote with blood in his youth were destroyed during the Cultural Revolution. Only one, securely stored away, was preserved until now. We are grateful to the Elder Master for giving us a copy of his handwritten copy of the book, *Records of Reflections on Buddhist Schools*, for commemoration.

Fayuan Monastery is a museum of Buddhist historical relics. The





法總贈送剛在北京出版的新經典
DRBA presents the sutra copies newly published in Beijing

一誠長老和法總的法師們合照
Elder Master Yi Cheng and DRBA
Dharma Masters

法源寺是佛教古文物的博物院，歷代的佛像、文物在此都保存得很好。從這裏可以看到不同年代的佛像造型和藝術，藝術家的精雕細刻，更是令人讚歎不已！



Buddhist statues and cultural relics from past dynasties have all been carefully preserved. One can see various styles of Buddhist statues as well as art from different dynasties. In particular, one cannot help but gasp in admiration at the care and precision of the artists in those years.

莊嚴無比的昆盧遮那佛像

(Left) Breathtaking Vairocana Buddha image at Fayuan Monastery

In Beijing, we met a group of Buddhist youth away from home, who gathered together every weekend to recite sutras, bow to the Buddha, exchange their experiences or invite scholars to speak the Dharma. They especially came to request the Dharma when they heard of the visiting DRBA Dharma Masters, who, despite their busy schedules, took the time to meet with them and speak the Dharma. The three sutra commentaries by the Venerable Master Hua, recently published in China, were just right for the occasion. Unfortunately, some of the youth couldn't read Chinese, so hopefully in the future we'll have Chinese-English bilingual sutra books to give them.

"He who doesn't reach the Great Wall is not a true man." Surely, the DRBA delegation could not be the exception either! Our group took advantage of the clear and refreshing weather and visited the Great Wall under the gentle breeze and beautiful sunshine. The young folks climbed up to the top without pausing to rest. The older ones walked more slowly but still made a valiant effort. They still wanted to climb up the Great Wall and be done with it. After all that physical activity, everybody was energetic and ready to visit the next city.

Qingdao is a refreshing, somewhat Europeanized island. The sparkling night lights seemed to be welcoming us. The abbot from Zhanshan Monastery, Elder Master Ming Zhe, was vigorous despite being over eighty. He got up at 4:00 a.m. for morning recitation and didn't rest until 11:00 p.m. at night. He personally took care of numerous monastic affairs daily and was especially occupied with a Buddhist academy built over two years ago. However, the monastery was clean both inside and out, with flourishing flowers and plants, and birds singing everywhere.

在北京，有一群離鄉背井的佛教年青人，每逢周末便聚集一起誦經拜佛，或互換心得，或請學者來講法。聽聞法總的法師來北京，特意前來請法。法師們也不辭辛苦接見和開示。這次在中國出版發行上人淺釋的三本經典正好派上用場。可惜有些年青人看不懂中文，希望以後能帶法總中英雙語的書來嘉惠他們。

「不到長城非好漢」，法總訪問團當然也不能例外！我們一團人趁著秋高氣爽，風和日麗的氣候來到長城。年輕的小夥子一口氣就爬到最高峰，年紀較大的，走動慢卻亦不甘後人，大家都為能登上長城歡喜欣慰。大家活力十足，準備迎接下一個城市的來臨！

青島，是一個清新怡人帶點歐化的小島！閃爍的夜燈，像在歡迎我們的來臨！湛山寺的





方丈，明哲老和尚，雖然年過八旬，卻精神煥發。寺內事務必親力親為，加上新辦兩年多的佛學院，更是法務繁忙。老和尚依舊每天早上四時起身做早課而晚上十一時後才休息。

當我們抵達湛山寺山門時，老和尚親身迎接並囑學僧及居士們列隊歡迎。該寺內外整潔，花草茂盛，到處鳥語花香。訪問團在歡呼聲中，隨著老和尚慢步踏入大雄寶殿禮佛。禮佛後，方丈便向僧眾及居士介紹訪問團並互贈結緣品。

湛山佛學院僧眾共有170多人，法總的法師應邀，與佛學院僧眾及該寺的兩眾居士結法緣。

The Elder Master received us in person at the gate when we arrived at Zhanshan Monastery, and had the local Sangha members and lay people lined up to welcome us. The delegation followed the Elder Master and walked at a slow pace to the Grand Buddha Hall. After the delegation bowed to the Buddha, the abbot introduced us to the monastics and laity there, and we exchanged gifts.

There are more than 170 monastics and laypeople studying at Zhanshan Buddhist Academy. They have a rigorous and solid curriculum. The DRBA Dharma Masters created Dharma affinities with the monastics and laity both at the Buddhist Academy and the Monastery.

湛山寺留影 At Zhanshan Monastery



當訪問團正預備離開北京到青島湛山寺時，一個





本煥老和尚分別與
法師/居士合照
Elder Master Benhuan
with Dharma
Masters (right)
and laypeople (below)



訪問團靜心聆聽本煥老和尚開示

Members of delegation listen attentively to Elder Master Ben Huan



遠從深圳來的長途電話，邀請法總訪問團去拜訪百歲耆英本煥長老。這實在是一個難能可貴的機會！所以訪問團在很短的時間內臨時在行程上加了這一段插曲，訪問深圳弘法寺。

本煥老和尚是1907年出生，在1930年剃度，出家已有七十多年。他的一生經歷無數考驗，甚至牢獄十幾年而矢志不移。老和尚接虛老臨濟宗的法脈，為第四十四代傳人。他曾以指、舌血寫經三十多卷，只可惜在兵荒馬亂時代，不知所蹤！

1948年，他老和上人在廣東南華寺的時候認識。也正因此之故，本煥老和尚特邀訪問團去拜訪。訪問團一行27人(有一些團員到南昌會合)在弘法寺內住宿一晚。當天，親聆老和尚開示教導，並獲贈老和尚歷經五十多年失而復得的《普賢行願品》血經影印本一冊作為紀念。

老和尚雖說年近百歲，但精明能幹，健壯敏捷，而且談笑風生。據說他仍然每天早晨3時起床持誦《普賢行願品》數十遍，數十年如一日，從不間斷。老和尚堅持不懈的修行，實在值得我輩後人借鑒。

待續

When the delegation was about to leave Beijing for the Zhanshan Monastery in Qingdao, a long distance phone call came from Shenzhen inviting the DRBA delegation to visit the hundred year old senior, Elder Master Ben Huan. What an extraordinary commendable opportunity! Thus, the delegation made a quick decision to visit Hongfa (Propagating Dharma) Monastery in Shenzhen and added this trip to their itinerary.

Elder Master Ben Huan was born in 1907 and left home 70 years ago, in 1930. He has undergone tremendous difficulties in his life, even being in jail for over a decade. However, he never retreated from his original vows. He inherited the lineage of Linji School from Venerable Master Xu Yun and became the 44th heir. He has written over 30 rolls of sutras with blood from his finger and tongue. Unfortunately, they were lost in the chaotic war times.

In 1948, the Venerable Master Hua met the Elder Master Benhuan at Nanhua Monastery in Guangdong. Due to this affinity, the Elder Master invited the delegation for a visit. The delegation of 27 people(some of whom joined the delegation at Nanchang) visited and stayed overnight at Hongfa Monastery. That day, we listened to an instructional talk by the Elder Master and were presented with a photocopy of his blood-written sutra, the Chapter of the Conduct and Vows of Universal Worthy Bodhisattva, which had been recovered after being lost for over 50 years.

Even though the Elder Master was almost 100 years old, he was still astute and competent, energetic and strong, and his speech was cheerful and humorous. It's said that he still rose at 3:00 a.m. every day to recite the Chapter of Universal Worthy's Conduct and Vows several dozen times, a practice he has kept up for decades. His perseverance in spiritual practice is truly worth emulating.

To be continued

